

陳曦



職稱： 助理教授
學院/部門： 國際學院
電郵地址： xch@must.edu.mo
電話： (853) 8897-1732
傳真： N/A
辦公室： R705
郵件地址： 澳門氹仔偉龍馬路

教研領域

多模態語篇分析，多模態翻譯研究，圖畫書翻譯與研究，翻譯理論與實踐，翻譯與跨文化研究

學歷

- 2012 – 2017 澳門大學 人文學院 英語語言學 博士學位
(畢業論文 *Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan*)
- 2009 – 2012 復旦大學 外國語言文學學院 英語語言文學 碩士學位
(畢業論文 *Artistic Conception Reconstruction in the Translation of Chinese Landscape Poetry: An Aesthetic Perspective*)
- 2005 - 2009 河南科技大學 外國語學院 英語 學士學位

教學經驗

- 2017– 至今 澳門科技大學 國際學院 助理教授

學術成果

● 學術專著

陳曦. 多模態視角下的圖畫書翻譯研究 (英文版). 上海: 上海交通大學出版社. (2023 即將出版)

● 期刊論文

- [1] Chen, X. "Reframing Queer Pop through Media Paratexts: Translation of Chinese TV Drama *World of Honor* in Cyberspace". *Translation Studies*. (to be published in 2023, SSCI & AHCI)
- [2] Chen, X. & L. Pan. "Review of *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature: From Alice to the Moomins*". *International Research in Children's Literature*, 2023, 16(2), pp. 237-239. (AHCI)
- [3] Chen, X. "Representing Cityscape through Texts and Images: Translations of Multimodal Public Notices in Macao". *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, pp.

1-18. (ESCI)

- [4] Chen, X. "Exploring the Translation-Development Interactions from an Emergent Semiotic Perspective: A Case Study of the Greater Bay Area, China". *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 2022, 21, pp.85-105. (SSCI)
- [5] Chen, X. "Visualizing Chinese Nursery Rhymes in Contemporary Picturebooks: A Multimodal Perspective". *MONTI* 14, 2022, pp. 119-148. (ESCI)
- [6] Chen, X & H. T. Pan. "Review of *Recreating the Images of Chan Master Huineng: A Systemic Functional Approach to Translations of the Platform Sutra*". *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68:1, pp. 169-174. (SSCI & AHCI)
- [7] Chen, X. "Repackaging Chinese Culture through Diverse Visual Arts: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks". *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 2021(1), pp. 4-15. (ESCI)
- [8] Chen, X. "When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan's Songs in Bilingual Picture Books". *Babel: International Journal of Translation*, 2020, 66: 4/5, pp. 780-795. (SSCI & AHCI)
- [9] 陳曦, 潘韓婷, 潘莉. "翻譯研究的多模態轉向: 現狀與展望". 《外語學刊》, 2020(2), pp. 80-87. (CSSCI)
- [10] Chen, X. "Review of Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban and Fransiska Louwagie (eds). *Key Cultural Texts in Translation*". *Babel: International Journal of Translation*, 2019(1), pp.144-148. (SSCI & AHCI)
- [11] Chen, X. "Representing Cultures through Language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018(2), pp. 214-231. (SSCI & AHCI)
- [12] 張美芳, 潘韓婷, 陳曦, 羅天. "語篇分析途徑的翻譯研究: 現狀與展望". 《中國翻譯》, 2015(5), pp.25-32. (CSSCI)
- [13] Zhang, M. F., H. T. Pan, X. Chen & T. Luo. "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via bibliometrics: a survey of journal publications". *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2015(1), pp. 1-17. (SSCI & AHCI)
- [14] 陳曦. "功能決定形式—探討港澳地區詩型公示語英譯". 《上海翻譯》, 2014(2), pp.18-23. (CSSCI)
- [15] 張美芳, 陳曦. "巧傳資訊 適應讀者—以故宮博物院網站材料翻譯為例". 《中國翻譯》. 2013(4), pp. 99-103. (CSSCI)
- [16] 陳曦. "中國畫論關照下的王維山水詩英譯". 《復旦外國語言文學論叢》, 2011, pp. 104-109. (CSSCI)

- 書籍章節

- [1] 陳曦. "多模態視角下的兒童繪本翻譯研究——以木蘭繪本為例". 《功能路徑翻譯研

- 究（第一輯）》。中山大學出版社，2022，pp. 113-134.
- [2] 陳曦. “多模態翻譯研究”. 《國外翻譯理論發展研究》. 外語教學與研究出版社，2021，pp. 136-140.
- [3] Chen, X. “A Multimodal Study of Paratexts in Bilingual Picturebooks on Mulan”. *Multimodal Approaches to Chinese-English Translation and Interpreting*. Routledge, 2021, pp. 43-65.
- [4] Chen, X. “Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective”. *Advances in Discourse Analysis of Translation and Interpreting: Linking Linguistic Approaches with Socio-cultural Interpretation*, Routledge, 2020, pp. 189-211.
- [5] 陳曦. “Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Bilingual Picturebooks”. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*, Routledge, 2018, pp.127-138.
- [6] 陳曦. “功能決定形式—探討港澳地區詩型公示語英譯”. 《澳門人文社會科學研究文選（2012-2014）》，社會科學文獻出版社，2017，pp. 1168-1179.
- [7] 陳曦. “功能決定形式—探討港澳地區詩型公示語英譯”. 《功能途徑論翻譯：英漢翻譯為例》，外文出版社，2015，pp. 198-208.

部分會議論文

- [1] “Mediating Cultural Authenticity through Translation: A Multimodal Approach to Contemporary Chinese Picturebooks”, *Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality Virtual 2021*, June 24-26, 2021, Lisbon, Portugal.
- [2] “Multimodality in Translation Studies: Application and Development”, *Symposium on “Functional Approach to Translation Studies”*, November 6-8, 2020, Zhuhai, China.
- [3] “When the Classic Speaks for Children: Retranslation of Bob Dylan’s Songs in Bilingual Picture Books”, presented at the 9th APTIF, July 5-7, 2019, Seoul, South Korea.
- [4] “Translating the Chinese Classic Mulan into Contemporary Children’s Picturebooks: A Multimodal Perspective”, presented at *Researching Multimodal Childhood Symposium*, August 13-14, 2018, Odense, Denmark.
- [5] “Translations of Public Notices in Macao: A Multimodal Perspective”, presented at *IATIS 6th International Conference*, July 3-6, 2018, Hong Kong.
- [6] “Representing Cultures through language and Image: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic Mulan”, presented at *IATIS 5th International Conference*, July 7-10, 2015, Belo Horizonte, Brazil.
- [7] “Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications”, presented at the 13th *Symposium on Systemic Functional Linguistics and*

Discourse Analysis, January 16-19, 2015, Zhuhai, China.

- [8] “Mapping Discourse and Translation via a Survey of Journal Publications”, presented at the International Conference of Journals and Translation, June 28-29, 2014, Guangzhou, China.
- [9] “English Translation of Chinese Poetic Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective”, presented at the First International Conference on Empirical Translation Studies, May 23-24, 2014, Shanghai, China.
- [10] “Translations of the Chinese Classic, *Mulan*, in Picture Books: A Multimodal Perspective”, presented at the Key Culture Texts in Translation International Conference, April 29-30, 2014, Leicester, UK.
- [11] “Teaching English Translation of Chinese Poetic Public Notices”, presented at the 14th International Conference on Translation & FIT 7th Asian Translators’ Forum, August 27-29, 2013, Pulau Pinang, Malaysia.
- [12] “Informativity and Translation Shifts in the Translation of Palace Museum Website Materials”, presented at the Fifth National Symposium on Applied Translation, May 18-19, 2013, Xi’an, China.
- [13] “Transmitting Information Appropriately for Target Readers: A Case Study of Translations of Palace Museum Website Materials”, presented at the Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies, Nov. 2-4, 2012, Portland, USA.

研究項目

- [1] 項目負責人. “粵港澳大灣區政府門戶網站多模態翻譯研究” (FRG-21-005-UIC), 澳門科技大學研究基金項目 (已結項)
- [2] 項目負責人. “多模態視角下的澳門語言景觀翻譯研究” (FRG-17-049-UIC), 澳門科技大學研究基金項目 (已結項)
- [3] 項目研究員. “當代中國兒童繪本在英語世界的譯介和傳播研究”(20BZW150), 2020 年度國家社科基金年度項目
- [4] 項目研究員. “珠澳政府英文網站文旅諮詢多模態翻譯比較研究”(2021YBA055), 2021 年度珠海市哲學社會科學規劃項目 (已結項)
- [5] 項目研究員. “粵港澳政府網站多模態翻譯批評研究”(GD17CWW07), 廣東省哲學社會科學“十三五”規劃項目 (已結項)
- [6] 項目研究員. “Functional Approaches to Translation Studies: Theories and Applications” [MYRG103 (Y1-L2)-FSH12-ZMF; MYRG2015-00234-FAH], 澳門大學研究基金項目 (已結項)

學術機構及社會任職

中國翻譯協會專家會員

澳門翻譯聯合會會員

國際翻譯與跨文化研究協會會員

專業資格認證及獎項

國家普通話水平測試證書（一級乙等）

英語專業八級

2020-2021 年澳門科技大學教學傑出獎